

Analisis penerjemahan istilah-istilah bangunan yang terdapat dalam Pura ke dalam bahasa Jerman

Nyoman Dian Kusumadewi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158638&lokasi=lokal>

Abstrak

Skripsi ini membahas terjemahan istilah bangunan-bangunan di pura dalam bahasa Jerman. Sumber data berasal dari buku panduan wisata Suzanne Charle & Buku ini dipilih sebagai sumber data karena dalam buku ini pura dibahas secara sistematis, rinci dan jelas. Penelitian dalam skripsi ini adalah penelitian kepustakaan dengan metode komparatif: Landasan teori yang digunakan adalah teori terjemahan Larson, dan teori Nida tentang komponen makna. Istilah-istilah pura dalam bahasa Jerman dianalisis komponennya dan dibandingkan dengan istilah-istilah pura dalam bahasa Bali.

Berdasarkan hasil analisis data dapat disimpulkan bahwa terjemahan istilah pura dalam bahasa Jerman tidak seluruhnya memadai. Hal ini disebabkan karena dalam terjemahan, terutama makna emotif atau afektif dan makna asosiatif tidak selalu dapat dialihkan ke dalam bahasa sasaran. Hasil analisis juga menunjukkan bahwa makna referensial sexing tidak diterjemahkan dengan tepat ke dalam bahasa sasaran (Jerman). Hal ini dapat dihindarkan jika penerjemah memiliki pengetahuan yang baik tentang kebudayaan Bali, terutama tentang arsitektur Bali. Sebagai kesimpulan akhir dapat dikatakan bahwa penerjemahan yang berkaitan dengan istilah-istilah bidang budaya tidak dapat melepaskan dari konteks budaya bahasa sumber.